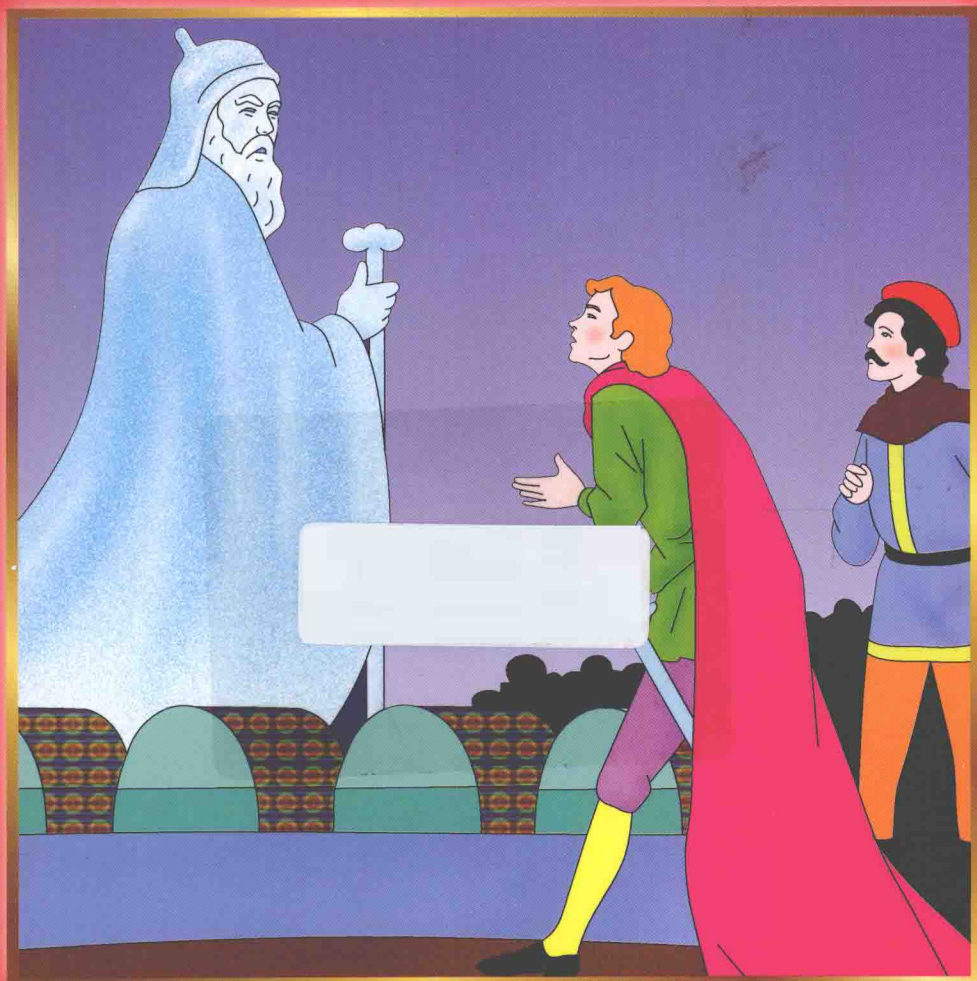


义务教育语文课程标准（2011年版）课外必读书
世界少年儿童文学名著

王子复仇记

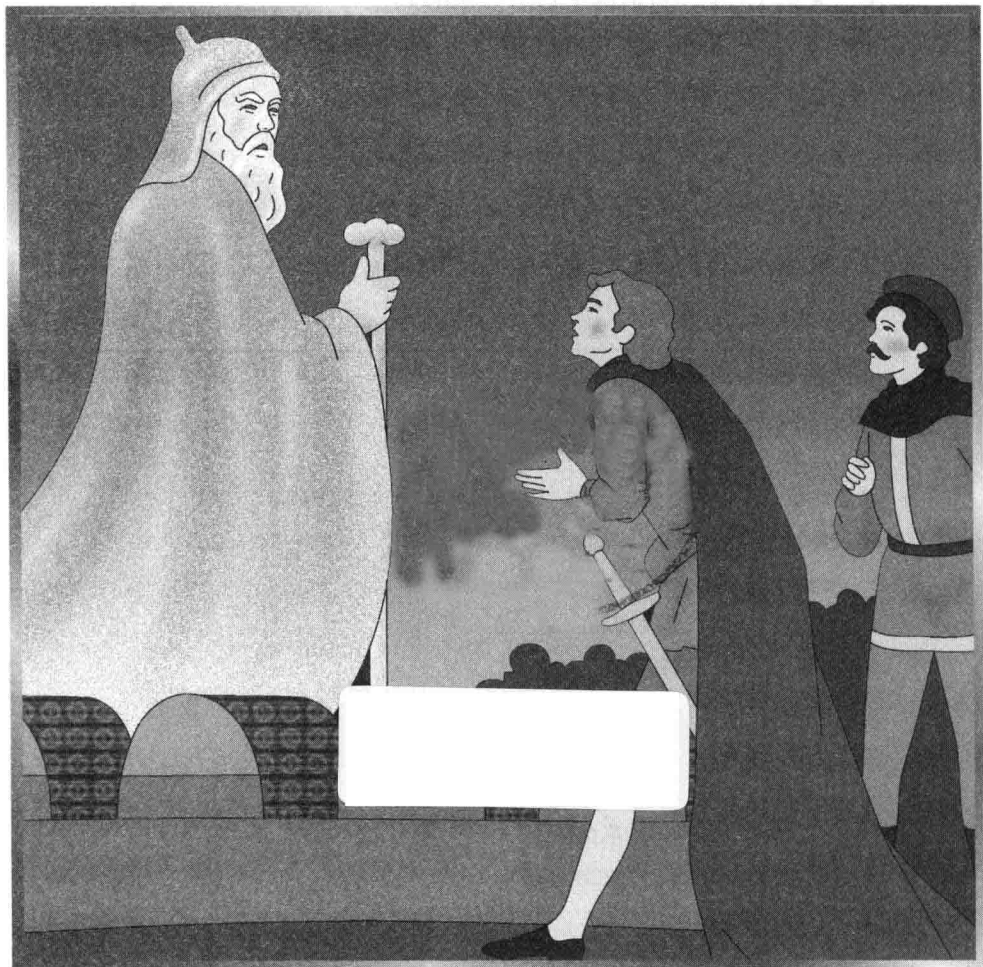
（英）莎士比亚 著 周美霞 译



旅游教育出版社

王子复仇记

(英) 莎士比亚 著 周美霞 译



北京·旅游教育出版社

责任编辑：潘丽杰

图书在版编目（CIP）数据

王子复仇记/（英）莎士比亚（Shakespeare, W.）著；周美霞译. —北京：旅游教育出版社，2012. 6

ISBN 978-7-5637-2336-2

I. ①王… II. ①莎… ②周… III. ①悲剧—剧本—英国—中世纪
IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字（2012）第023928号

王子复仇记

（英）莎士比亚 著

周美霞 译

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	（010）65778403 65728372 65767462（传真）
本社网址	www. tepcb. com
E - mail	tepfx@163. com
印刷单位	北京墨阁印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	710×1000 1/16
印 张	10
字 数	125千字
版 次	2012年6月第1版
印 次	2013年8月第2次印刷
定 价	20.00元

（图书如有装订差错请与发行部联系）

导 读

作者简介

莎士比亚，本名威廉·莎士比亚（1564~1616），是英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。生于英国中部瓦维克郡埃文河畔斯特拉特福的一个富裕的市民家庭。

莎士比亚7岁时被送到当地的一个文法学校念书，在那里一念就是6年，掌握了写作的基本技巧与较丰富的知识，除此之外，他还学过拉丁语和希腊语。但因他的父亲破产，未能毕业就走上独自谋生之路。

莎士比亚在1586年左右到了伦敦，当时戏剧非常流行。他先在剧院当马夫、杂役，后入剧团，做过演员、导演、编剧，并最终成为剧院股东。他在1588年前后开始写作，先是改编前人的剧本，不久即开始独立创作。到1590年年底，莎士比亚已经成为伦敦一家顶级剧团的演员和剧作家。马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。人们尊称为“莎翁”。

莎士比亚的代表作有四大悲剧：《王子复仇记》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》。四大喜剧：《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《第十二夜》、《皆大欢喜》。历史剧：《亨利四世》、《亨利五世》、《查理二世》。正剧、悲喜剧：《罗密欧与朱丽叶》。

1597年莎士比亚重返家乡购置房产，度过人生最后时光。1616年莎士比亚在其52岁生日时不幸去世，葬于圣三一教堂。

内 容 提 要

《王子复仇记》的主人公丹麦王子哈姆雷特，他的父王在花园中打盹时突然神秘死去，叔父继位并娶他的母亲为妻，令哈姆雷特深觉羞愧与愤怒。

他对父亲的死因有所怀疑，忧郁过度，终日愁容满面。某夜他遇见父王鬼魂诉冤，终于知道原来是叔父为篡位娶嫂而毒害亲兄。

他为报父仇假装发疯以避免叔父监视，并请戏班进宫表演一出与父王被杀经过十分相似的戏剧，逼使叔父原形毕露，结果他却误杀恋人奥菲莉亚的父亲，导致她因此发疯坠河而死。他的母亲后来也误饮毒酒身亡。优柔寡断的王子终于在怒不可遏之下杀死万恶的叔父。

写 作 背 景

17世纪初，伊丽莎白女王一世与詹姆士一世政权交替，英国社会矛盾激化，社会丑恶日益暴露。

这一时期，莎士比亚的思想和艺术走向成熟，人文主义理想同社会现实发生激烈碰撞。他痛感理想难以实现，创作由早期的赞美人文主义理想转变为对社会黑暗的揭露和批判。

哈姆雷特是丹麦古代的王子。莎士比亚故意以超越时代的误差将哈姆雷特搬到伊丽莎白统治末年的英国现实中来。此时的英国，宫廷生活挥霍浪费，社会动乱不堪，王室与资产阶级的矛盾越来越尖锐。

思想内涵

《王子复仇记》以精湛的艺术形式，博大的思想内容表现出主人公人文主义理想的幻灭，反映了作者对人生价值和意义的探索。早在12世纪就流传着丹麦王子为父报仇的故事，英法两国的剧作家都据其情节写过中世纪的血亲复仇为中心的剧本。

莎士比亚借哈姆雷特之口，无情地揭露了当时社会的黑暗与不平，充分表现了他的人文主义思想。尽管戏剧中充斥着各色的丹麦人物名字，但读者不难看出故事中发生的一切恰恰描写的就是当时英国的社会，整个故事渗透着属于莎士比亚那个时代的精神。

阅读要点

1. 人物性格的刻画

莎士比亚刻画人物性格善于把人物放在内外两重冲突中，通过对人物内心矛盾冲突的描写来揭示人物的深度。在本书中，哈姆雷特与以其叔父为代表的强大黑暗势力的冲突，以及老国王被害死，其母改嫁等客观现实构成了外部冲突；哈姆雷特内心对理想的追求与残酷现实的冲突形成了内在冲突。

在外在冲突与内在冲突此消彼长的过程中，逐渐揭示出哈姆雷特犹豫延宕的本质特性。随着两重矛盾的发展变化，哈姆雷特的性格也随之变化。

2. 人物心灵的展现

莎士比亚十分善用内心独白这一艺术手段来展示人物心灵

世界和刻画人物性格。在剧中哈姆雷特的独白占6段。有的旁白表现了哈姆雷特曾经是个怀抱理想的乐观的人文主义者；有的旁白揭示了哈姆雷特的各种情感纠葛；有的旁白表达了他内心的矛盾、苦闷、彷徨，推动了剧情的发展。

旁白的运用，能深入人内心，窥探人心内在的秘密，加深人物的深度和复杂性，是对人精神世界的深层关怀。这些独白使本书具有深度，也使哈姆雷特有了思想家的特点。

人物介绍

哈姆雷特

他是丹麦王子，为父王的鬼魂所困扰，要对杀父凶手复仇。经历了痛苦的挣扎之后他达成了目的，整个王宫也陷入了死亡的恐怖之中。他最后也中了致命的毒剑死去。

克劳狄斯

是哈姆雷特的叔父，在哥哥死后继任了王位。老国王的鬼魂告诉哈姆雷特，他正是谋杀自己的凶手。他罪有应得，最后死在侄子复仇的毒剑下。

丹麦王后

是王子的亲生母亲。老国王死后她改嫁克劳狄斯，在莎士比亚的时代这种关系被视为乱伦，所以引起了哈姆雷特的仇恨。她替哈姆雷特误喝下了克劳狄斯预设的毒酒，当场身亡。

布洛尼斯

克劳狄斯的御前大臣。他是个出了名的老顽固，阻挠哈姆雷特与奥菲丽娅之间的爱情。哈姆雷特总是假装呆头呆脑来戏弄他。他躲在一块挂毯后，偷听哈姆雷特与王后的谈话时，被王子一剑刺死。

目 录

国王的早朝·····	001
城楼鬼影·····	009
大臣的家事·····	020
父子相见·····	028
王子发疯·····	036
新戏上演·····	062
大臣之死·····	083
王子被放逐·····	092
家破人亡·····	102
王子回国·····	112
小姐的葬礼·····	128
复仇之剑·····	140

国王的早朝

1000多年前，欧洲大陆正是战争频繁的时代，各国都野心勃勃要入侵他国，侵占领土、扩张势力，就像我国的战国时代诸侯割据，多国纷争一样，到处都是风起云涌，战火纷飞，到处都弥漫着浓浓的硝烟。

丹麦的艾尔西诺城是当时欧洲的一个小城市。这个小城市濒临海边，远离大陆，暂时还不受战争的困扰，所以还是有着一时的安定祥和。宫廷内外常常是欢歌笑语，豪华奢侈的酒会常常通宵达旦地举行着，美酒和佳肴不知迷醉了多少臣民的双眼。但是，隐隐地似乎又有一场巨大的变动，正在丹麦国里暗暗酝酿。

像以往一样，才登基不久的新国王克劳狄斯又醉意十足地由侍从们搀扶着，才勉强坐到那精美绝伦的象牙椅上。

这位新国王是先王的弟弟，居然是个表面忠厚、内心阴险狡诈的坏家伙。先王的突然去世，使得丹麦国的朝政一时无人主持，虽然也有许多忠厚正义的朝臣提议该由年轻、勇敢、善良的王子哈姆雷特来继承王位，但以布洛尼斯为首的一批大臣却一致推举克劳狄斯继位，原因不过是：王子还年轻，国事繁重，他的经验不足，克劳狄斯才是最合适的人选。抵不过老臣们的提议，最终王位还是由克劳狄斯继

承了。

克劳狄斯继承王位后，开始还表现得勉勉强强，每日也有模有样地处理政务。但不出一个月他就忘了兄长死去的哀伤，也忘了朝政的繁忙，而是终日纠集与他臭味相投的臣子饮酒作乐。以至于每天的早朝都像是在国王的睡梦中进行的，就像今天这样。

现在，各位大臣早已按照习惯各就各位了，王子和王后也坐到了他们自己的位子上。这位王后是哈姆雷特王子的亲生母亲，也就是先王老哈姆雷特的妻子，在先王死后不到两个月，她又嫁给了新国王克劳狄斯，成了新王后。

国王歪着脑袋，醉眼朦胧地看了看四周，挥挥手说：“这里有一件事关朝政的大事，希望大家记住，放在心上。挪威国王的小儿子——福丁布拉斯，大家还记得吧？因为先王的英勇，他们失去了领土，现在先王死了，他们以为我们的国家就会乱了，他们就妄想要回他们的土地，真是一群不自量力的家伙。昨天，他们派来使节说假使我们不归还他们领土，他们就要武力相对了。”

国王的话音刚落，官员们便你一句我一句地议论起来，大家都担心战争真的要爆发了。

“大家安静安静，有什么意见一会儿再说。这可不是我们的错，福丁布拉斯这可怜的小家伙居然要有意制造战争，他哪里是我们的对手。”国王一脸奸笑，恶狠狠地说，“只要他敢来，非给他点颜色瞧瞧。”

国王顿了顿口气接着说：“当然，大家都明白，老百姓们

刚刚过上和平安逸的幸福生活，怎么能又闹起战争呢？年年的征战已经让百姓吃尽了苦头了，如果又闹打仗，教我怎么向老百姓们交代啊？”说着，国王假惺惺的脸上笼上了一层愁云，似乎真在为人民担忧呢！

“不过，福丁布拉斯的叔父过去是我的好朋友，他正统治着挪威边界的一个小国，通过他也许我可以制止住那可恶小鬼的捣蛋。这可是我费尽心思，日夜冥想才得出的好办法。我准备以归还他们一半的领土作为代价，让福丁布拉斯的叔父下令禁止那小鬼的军事行动，这也许是唯一能让百姓过上平安日子的好办法。”

国王也没在意大臣们的反应，一边说着，一边就叫来两个使者，递给他们一封信。

“这是一份重要的差使，你们作为使臣立即去谒见老福丁布拉斯，注意一定要妥善行事，将这份紧要的密函亲自交给他。”

“国王，您请放心，我们会不辱使命完成任务的，即使牺牲了我们的性命，我们也在所不惜。”两人接过这一封写在羊皮上的信，毕恭毕敬地边行着礼边后退。

“很好，很好。”国王舒展了一下疲倦的身子，满意地点点头，“你们会是国王的好臣民的，我们会祈祷着你们的平安归来。去吧，去吧！”

国王似乎还沉溺在昨夜的美酒与欢歌中，停了一会儿，他向四周看了看他的臣民。

“噢，雷奥提斯呀！我忠实的大臣布洛尼斯的儿子。”国

王忽然很兴奋地向一位年轻、白皙的青年问道，“你有事要恳求我吗？土地，还是金钱，美女还是佳肴，只要符合你的身份，我都可以满足你的。你的父亲布洛尼斯可是我的好帮手啊！说吧，年轻人！”国王诡秘的笑容真让人恶心。

那青年高高的个头，俊朗的相貌，玉树临风的样子，他抬眼看着国王，似乎又深深地思考了一番，然后才坚定地说：

“对不起，我尊贵的国王，我恳求您让我回到法国去，为了参加您的登基大典我还有许多事丢在法国没有完成，所以，我恳求您的准许。”

“噢，看来法国真有那么多事情让你挂念，你如果一定要回去，让你回去也好。年轻人，你有没有问过你的父亲有什么意见呢？”国王说着转身看了看坐在一旁的大臣布洛尼斯。

布洛尼斯看着儿子，脸上满是慈爱的笑容，雪白的胡子也在脸上温和地垂着。他起身行了一个礼：“尊敬的国王陛下，就请您同意他的恳求吧，他是那么地向往法国，常常像孩子般地在梦中笑醒，我已经被他深深感动了，您就让他去吧，我已经同意了。”

“那好吧，雷奥提斯，你喜欢什么时候动身就什么时候走吧！”

“谢谢您，国王陛下，我这就去准备。”雷奥提斯很兴奋，脸色微红，高兴地提早告退了。

国王一脸的迷糊，早想草草退朝了，但似乎又觉得这个早朝也太简单了点。忽然他看到了站在拐角边上的哈姆雷特，

于是脸上又浮起了虚伪的笑，“噢，哈姆雷特，你怎么站在那边，快过来，我亲爱的侄儿。你是我王兄留下的唯一的儿子，也是我至亲的亲人。你就像我的儿子一样。虽然我继承了亡兄的位置，但将来这还是你的，你就是我的王子啊！”

国王声情并茂地说着，听得王子为难地低下了头，脸色真是又苍白又困窘，可怜王子，他真不知该如何表达自己的内心。丧父的痛楚还在煎熬着他，却要在这里接受新国王的虚情假意。

“噢，亲爱的孩子，你怎么啦，脸色这样难看，假如是我对你的关心不够，请你一定告诉我。让我像王兄那样继续给你关爱，继续加倍地疼惜你。”国王的甜言蜜语，越发肉麻起来，王子的窘迫已经到了极点，可是除了忍耐他能怎么办呢？

坐在一旁的王后见王子一句话不说，连头也不抬，忍不住说话了：“哈姆雷特，你应该精神一点，国王这是关心你，你不要总是一副愁眉苦脸的样子。每个活着的人都是要死去的，这是一件普通的事，你应该对国王尊敬一些，他在问你话呢！”

“这是一件很普通的事？”王子疑惑地抬起头看着他的母后，无奈地想着，“我黑色的丧服和悲苦沮丧的脸色都不足以表达我内心的愁苦，母后居然说这是一件很普通的事，谁又真正知道我的心思呢？”

“你可能是因为不能忘记先王吧，我的孩子，可是他已经死了，你不能过度地伤心，要振奋起来。你的孝心真让

人感动，我为你的父亲骄傲。”国王像长辈似的，开始教导王子，口吻里开始有点儿责备了，“但是，你的伤心不能伤害你的健康，你的伤心也不应该是你孝心的表现，最重要的是你应该继续父业，发扬光大，献身我们的祖国和人民。你要暂时抛开你的悲伤，真正把我当做你的父亲，我所给你的荣华富贵和恩宠，绝不会少于任何一个疼爱他的儿子的父亲。”国王说着又转眼看了看左右大臣，“你们说是不是？”

大臣们连忙齐声赞叹国王的英明与豁达。

“还有，哈姆雷特，听说你要回到威登堡的大学继续求学，这可不行的，你是丹麦国王子，离家这么远，我和王后，还有臣民们会担心的。好了，打起精神来，做一个丹麦国英勇快乐的王子吧！”

王后也是不乐意王子到城外求学的，她接着国王的话说：“哈姆雷特，你总不可以让母亲一无所有的，请你留下来吧！让我时常可以看看你。”

“那好吧！”哈姆雷特王子抵不过国王与王后的连声要求，勉强从喉咙里吐出了三个字，愁苦的神情依旧布满他的面容。

这时的国王已按捺不住了，高声说道：“来啊，快把美味佳肴统统送上来，让我们共同祝愿丹麦王族永世长存。为了表示庆祝，我们的每一次举杯，都要鸣放一响礼炮，让天地与我们同贺！”

说话间，早已准备好的陈年美酒、流油烤肉，加上山珍海

味、南蔬北果，还有各式美味的佳肴便由侍从们端着，一盘一盘鱼贯而入。

国王端起了镶着美玉的金酒杯满满地斟上一杯，贪婪的眼神在酒杯里隐隐晃动，阶下的大臣们也不甘落后，你一杯我一杯地满上，举杯同呼“国王万岁”、“哈姆雷特王子万岁”，然后一饮而尽。王宫外霎时震天的礼炮轰响一片，欢呼声、碰杯声，此起彼伏。

笑容与醉意在国王与臣民之间荡漾着，摇晃着。但是我们的王子——哈姆雷特面对着满满一杯酒却苦楚得不行，似乎这斟满的一杯酒就是他满腹的苦水。他看着手里的酒又看着四周的嘈乱与嬉笑，王子那阴郁的脸色越发凝重。他端着酒杯沉思了很久，但又觉得头脑乱哄哄的什么也想不起来。

他的脸色非常苍白，白得有点发青，脸颊上突起的颧骨让人觉得王子殿下更加的瘦削。酒宴上所有大臣们的举动都在王子的眼前不停地晃动，但王子似乎麻木了，竟没有知觉似的一动也不动。

这样待了一会儿，他叹了一口气，悄悄地放下酒杯转身离开了大厅，他越走越快，那富丽堂皇的门柱从他身边逐一闪过，四壁明亮的门镜映出一个接一个悲愤的王子的身影。

大厅里的饮酒作乐声，发疯般地响彻皇宫，王子的离开谁也没有在意。

皇宫的外围是坚固的城堡和城墙，遥望远方，大海的海浪拍岸，夹着潮润的海风，隐隐约约地翻过城墙，透进城堡里来。王子拖着沉重的步伐来到了城堡边的小窗格子上，透过

射击孔，远远可以看到茫茫的大海。

“父王啊！你可知道，我是多么想念你啊！”泪水悄悄顺着王子苍白瘦削的脸庞滑下，海浪“哗哗”地拍打着礁石，似乎在回应着王子的思念。

“王子殿下，你怎么在这儿？”

“啊……啊……”王子似乎根本没听到，但忽然他觉得这声音是那么熟悉而亲切，连忙转身，“霍拉修，怎么是你？”

霍拉修是王子殿下儿时的玩伴，他比王子殿下年长，也是从小一块长大、亲如手足的好兄弟，是王子最可信赖的朋友和臣民。

“你怎么不在威登堡，什么时候回来的？”

“回来几天了，殿下，我是来参加先王的葬礼的，他是一位很好的君王，我曾经见过他一次。”霍拉修一边说着一边注意地看了看王子殿下。

哈姆雷特确实像是换了个人似的，从前那种意气风发、神采飞扬的模样都不见了，整个人憔悴又颓废，很让人看了心疼。

“是啊，他是一个伟大的男子汉，可是我再也见不到他了。”王子望着远方，脸上露出了忧愁的神色，“霍拉修，我们分离不算很久。可是这段日子发生的事情却让我实在难以接受。你听听，这是什么样的天理，先王的灵魂尚未安息，这王宫竟像魔鬼与恶毒者的天堂，终日的叫闹、喧哗。哎！这庄严肃穆的王宫啊，何时已变成了野蛮者的乐土！”

王子深深地叹了一口气，又摇了摇头。

“王子殿下，我可以体会你的心情，我也是非常敬仰先王的。他是人民的好君王啊，只是你要多多保重身体才好。”

“霍拉修，谢谢你诚恳的关心。如今这宫廷内外没有一个是好东西，先王一死，他们把什么都忘了，整天只知道奉承新国王，和国王喝喝闹闹。凭我一个人又能把他们怎么样呢，我除了伤心、痛苦之外，真不知道能做些什么了。有时候我真的非常想念我的父王。”

霍拉修非常明白王子此刻的心情，他恨不得使出浑身解数来劝导王子一番。可此时此刻他似乎另有话要说。

“殿下……有一件事，我必须向你禀明。”霍拉修看了看王子，又看了看左右，停顿了一下，很严肃地说，“昨天夜里，我又见到先王了。”

城楼鬼影

“什么？霍拉修，你说什么？”

王子吃惊地看着霍拉修，一手抓住了他的肩膀，王子那瘦削的脸庞因激动而显得越发苍白，眼睛也显得特别大，“霍拉修，你再说一遍，啊，不可能的，绝对不可能的，先王已经离开人世两个月了，你怎么能见到他呢，你是在安慰我吧！”